

# ÍSLENSKAN

# ICELANDIC

Hvar og hvernig læra börnin íslensku?

- í skólanum.
- í gegnum samskipti við önnur börn og fullorðna.
- með því að horfa á íslenskt sjónvarpsefni.
- með því að nota íslenska námsvefi.
- með þátttöku í tómstundastarfi.
- með því að hlusta á íslenska tónlist og texta.
- með því að læra námsaðferðir til að æfa sig í íslensku.
- með því að lesa fjölbreytt efni á íslensku.
- með því að læra með öðrum nemendum.
- með því að nota tölvuleiki á íslensku.

How and where do children learn Icelandic?

- at school.
- through communication with other children and adults.
- by watching television shows in Icelandic.
- by using Icelandic study materials available on the net.
- by taking part in recreational programmes.
- by listening to Icelandic music and lyrics.
- by acquiring learning strategies to practice Icelandic.
- by reading a variety of materials in Icelandic.
- by learning with other students.
- by playing computer games in Icelandic.



[www.tungumalatorg.is/velkomin](http://www.tungumalatorg.is/velkomin)



## GÓÐ RÁÐ FYRIR FORELDRA

Góðir skólaforeldrar:

- hafa metnað fyrir menntun barnanna sinna.
- hafa miklar væntingar um góða frammistöðu barnanna sinna.
- styðja og hvetja börnin sín til náms.
- eru góð fyrirmynd.
- sýna skólanum og námi barnanna sinna áhuga.
- eiga samræður við börnin sín um skólann og námið.
- eru með skýrar og raunhæfar reglur sem þeir fylgja eftir.
- styðja starf skólans og eru í virku sambandi við hann.
- leita aðstoðar ef þörf er á.

Good school parents:

- are ambitious regarding their children's education.
- have strong expectations about their children's performance in school.
- support and encourage their children in their studies.
- are good role models.
- show the school and their children's studies interest.
- talk to their children about school and their studies.
- have clear and realistic rules which they enforce.
- support the work of the school and maintain good communications with it.
- get help when they need it.



## HEIMANÁM

## HOMEWORK

Foreldrar geta aðstoðað við heimanám með því að:

- sýna áhuga.
- skoða námsbækur barnsins og biðja það um að segja sér, á móðurmálinu, hvað það er að læra.
- spyrja um myndir, hugtök og annað í lestexta.
- aðstoða barnið að teikna hugtökin sem það er að læra.
- biðja börnin að segja með eigin orðum hvað hugtökin merkja.
- segja barninu hvað hugtökin í námsbókunum þýða á móðurmálinu.

- segja barninu frá því þegar foreldrarnir lærðu þetta sjálfir á sínu móðurmáli.
- segja barninu sögur sem tengjast námsefninu.

- fá aðstoð og upplýsingar frá kennara um kröfur, skil á verkefnum og mat.

Parents can help with homework by:

- showing interest.
- examining the child's textbooks and asking him or her to explain, in the mother tongue, what they are studying.
- ask about pictures, concepts and other aspects of the texts the child is reading.
- help the child draw the ideas he or she is studying.
- ask the child to explain, in their own words, what the concepts mean.
- tell the child what the concepts in their textbooks mean in the mother tongue.
- tell the child about when the parents learned the subject matter themselves in the mother tongue.
- tell the child stories connected to the study material.
- get information from the teacher about expectations, submission of work and assessment of work.

## MÓÐURMÁL

## MOTHER TONGUE

Styðjum við móðurmálið:

- notum í samskiptum við börn.
- lesum með börnunum.
- notum möguleika sem netið býður upp á.
- sækjum efni á móðurmáli á netinu.
- notum fjarnám á móðurmáli.
- horfum á sjónvarpsefni á móðurmáli.
- segjum börnunum sögur og kennum þeim vísur, söngva og ævintýri á móðurmálinu.
- leikum og spilum við þau á móðurmálinu.
- athugum möguleika á kennslu í móðurmáli.
- hittum aðra sem tala móðurmálið.
- notum námsbækur á móðurmálinu.
- fáum bækur á bókasafninu.
- notum móðurmálið þegar ferðast er til landa þar sem það er talað.

Supporting the mother tongue:

- use the mother tongue talking to children.
- read with the children.
- use the opportunities provided by the internet.
- get materials in the mother tongue from the internet.
- use distance learning in the mother tongue.
- watch television shows in the mother tongue.
- tell children stories, and teach them poems, songs and tales in the mother tongue.
- play with the children in the mother tongue.
- find opportunities for learning in the mother tongue:  
<http://www.modurmal.com/>
- - meet up with others who speak the mother tongue.
- use textbooks in the mother tongue.
- get books written in the mother tongue from the library.
- use the mother tongue on trips to countries where it is spoken.